

Мотивационный и гендерный компоненты в коннотативном аспекте значения фразеологизмов

Елена В. Богоявленская

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, helen.bog58@mail.ru*

Аннотация. Целью статьи является раскрытие взаимосвязи мотивационного компонента коннотативного аспекта значения фразеологизма и его гендерной окрашенности. Мотивационный компонент значения фразеологической единицы принадлежит коннотативному аспекту ее значения и показывает взаимозависимость внутренней формы, образности и мотивированности. Образность фразеологической единицы мотивируется ее внутренней формой. Анализ внутренней формы фразеологизма позволяет установить, что, в некоторых случаях, внутренняя форма играет определяющую роль в формировании гендерных смыслов. Для уточнения гендерной референции идиомы используется метод дефиниционного анализа. Кроме того, для уточнения гендерной референции идиомы, в статье предлагается использование словарных иллюстративных примеров ее употребления, как типичных контекстов ее функционирования. В качестве материала исследования были выбраны фразеологические синонимы, так как фразео-синонимические ряды, при схожести значений членов ряда, интегрируют фразеологизмы с различными образными основами. Все исследуемые идиомы используются для описания красивого, привлекательного внешне человека. Проведенное исследование показало, что фемининная референция идиом, описывающих красивую, внешне привлекательную женщину, обуславливается наличием определенных образов в их внутренней форме.

Ключевые слова: коннотативный аспект значения, мотивационный компонент, внутренняя форма, образная основа, гендерная маркированность, интергендерная референция, фемининная референция

Для цитирования: Богоявленская Е.В. Мотивационный и гендерный компоненты в коннотативном аспекте значения фразеологизмов // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2025. № 8. С. 55–65. DOI: 10.28995/2686-7249-2025-8-55-65

Motivational and gender components in the connotative aspect of phraseological meaning

Elena V. Bogoyavlenskaya

Russian State University for the Humanities,

Moscow, Russia, helen.bog58@mail.ru

Abstract. The aim of the article is to reveal the interconnection between the motivational component of the meaning of a phraseological unit, which belongs to the connotative aspect of its meaning and demonstrates the interdependence between inner form, image component and motivation. Image component in phraseological unit is often motivated by its inner form. The analysis of inner form allows us to understand how it affects the formation of gender connotations in some cases. Furthermore, to clarify the gender reference of the idiom, the article suggests using dictionary illustrative examples of its usage as typical contexts for its functioning. Phraseological synonyms were selected as the research material, since phraseological synonymic series, while having similar meanings among their terms integrate phraseological units with different image bases. All the studied idioms describe a beautiful and attractive person. The research showed that feminine reference in idioms describing a beautiful woman is determined by the existence of certain images in their inner form.

Keywords: connotative aspect of meaning, motivational component, inner form, image basis, gender specificity, intergender reference, feminine reference

For citation: Bogoyavlenskaya, E.V. (2025), "Motivational and gender components in the connotative aspect of phraseological meaning", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 8, pp. 55–65, DOI: 10.28995/2686-7249-2025-8-55-65

Являясь коммуникативными раздельнооформленными языковыми единицами, фразеологизмы служат средством образно-экспрессивной характеристики действительности. Значение фразеологизма является сложной конструкцией, интегрирующей ряд семантических компонентов.

В 1990 г. В.Н. Телия предложила гетерогенную функционально-параметрическую модель коннотативного аспекта значения фразеологизма, состоящую из следующих параметров или зон коннотации: мотивационной зоны, зоны эмотивно-оценочной модальности и зоны стилистической маркированности [Телия 1990, с. 34–37]. Предложенное В.Н. Телия понятие мотивационной зоны, или мотивационного параметра, позволяет установить взаимосвязь

между внутренней формой фразеологизма, образностью и мотивированностью, раскрывая их роль в формировании коннотативного аспекта значения фразеологизма.

Внутренняя форма фразеологизма «основана на деривационных связях фразеологического значения со значением прототипа»¹ и играет ведущую роль в коннотативном аспекте его значения, участвуя в формировании функционально-стилистической принадлежности, эмотивной оценочности и экспрессивности фразеологизма. В семантической структуре фразеологизма внутренняя форма присутствует как имплицитный компонент, хотя она может эксплицироваться в словарном толковании фразеологизма. В случае гендерной маркированности идиомы внутренняя форма служит имплицитным источником гендерных смыслов [Зыкова 2007, с. 39].

В данном исследовании предпринимается попытка раскрыть ключевую роль внутренней формы в создании гендерной окрашенности фразеологизма. Оптимальным материалом для анализа являются фразео-синонимические ряды, так как различные образные основы синонимичных фразеологизмов выступают главным условием существования фразео-синонимического ряда. При анализе гендерной маркированности исследуемых фразеологических синонимов использовались метод дефиниционного анализа, элементы когнитивного моделирования и контекстуальный анализ. Ввиду того, что в современной лексикографии не всегда в словарных толкованиях присутствуют гендерно маркированные лексемы, что обусловлено стремлением англоязычного общества к гендерной нейтральности, в данной статье для уточнения гендерной референции идиомы также изучается информация, содержащаяся в иллюстративных примерах ее использования. Типичные контексты употребления единицы указывают на ее гендерную окрашенность. Так, Т. Сенде писал о том, что иллюстративные примеры сообщают о коммуникативной ситуации употребления слова, его семантических, морфологических, синтаксических и стилистических характеристиках [Szendé 1999].

Материалом исследования послужили фразеологические синонимы, используемые для описания красивого, привлекательного внешне человека. Рассмотрим фразео-синонимический ряд со значением «очень привлекательный/привлекательная внешне» Этот фразео-синонимический ряд представлен компаративными идиомами, обладающими высокой интенсивностью, которая экс-

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. С. 149.

плицируется в словарных толкованиях при помощи лексем *very*, *extremely*. Членами данного синонимического ряда являются такие фразеологизмы, как *as pretty as a picture*, *as pretty as a peach*, *as pretty/cute as a speckled pup*.

Идиома *as pretty as a picture* обладает живым, осязаемым образом. Анализ внутренней формы идиомы *as pretty as a picture* и этимологические изыскания показывают, что существительное *picture* в XIX в. означало «произведение искусства» – *...the picture in question means a work of art*². Лексикографические источники, в основном, в иллюстративных примерах указывают, что данная идиома имеет фемининную референцию. Интересно, что словарь “The Free Dictionary” в словарной статье, рассматривающей фразеологизм *as pretty as a picture*, ссылается на окказиональную версию данной идиомы в романе Марка Твена «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура», где субъект – мужчина: “He was pretty enough to frame”³. Действительно, не вызывает сомнения то, что данный окказиональный фразеологизм – это трансформированная идиома *as pretty as a picture*, образ «произведение искусства» сохранен автором, несмотря на расширение компонентного состава и замену компонента – произведение искусства вставляют в рамку. В примерах, приведенных в Британском национальном корпусе, компаративная идиома *as pretty as a picture* описывает в основном женскую красоту. Лишь в одном примере этот фразеологизм употребляется по отношению к мужчине: *ВАН-РЕАН? – The horrified expression on Rex’s face wasn’t as pretty as a picture. – Could that be pronounced Barry by any chance?*⁴. Очевидно, что данная идиома в большинстве случаев имеет фемининную референцию, хотя встречаются редкие случаи маскулинной референции. Возможно, преобладание фемининной отнесенности можно объяснить тем, что привлекательность девушки/женщины нередко является результатом тщательно продуманного образа – “she is as pretty as a picture” emphasizes her beauty by suggesting she is visually appealing as a well-crafted image⁵. Внутренняя форма фразеологизма *as pretty as a picture* показывает, что в данной идиоме красивая женщина сравнивается с произведением искусства. Интересно, что в словаре *Urban Dictionary* фиксируется следую-

² The free dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

³ Ibid.

⁴ English-corpora: BNC-BYU. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 12.04.2025).

⁵ Brainly. URL: <https://brainly.com/> (дата обращения 12.04.2025).

щее значение лексемы *work of art* – привлекательная женщина – *a woman that is appealing to the eye*⁶.

Еще один фразеологический синоним со значением «очень привлекательная внешне» – это идиома *as pretty as a peach*. В словаре “Urban Dictionary” содержится информация о том, что данная идиома появилась на юге США и означает исключительно красивую женщину – *a southern phrase meaning that a woman is exceptionally beautiful*⁷. Многие лингвисты отмечают, что в английском языке красивая, сексуально привлекательная женщина часто сравнивается с десертом или сладким фруктом. Так, К. Хайнс и З. Ковечес рассматривают концептуальные метафоры, объективирующие концепт «женщина» в английском языке: *woman is dessert, women are appetizing (sweet) food* [Hines 1999; Kövecses 2006]. Следует отметить, что в русском языке для описания красивой женщины также могут использоваться гастрономические метафоры [Телия 1996].

Еще один фразеологический синоним, член фразео-синонимического ряда «очень привлекательный/привлекательная внешне» – это фразеологизм *as pretty/cute as a speckled pup*. Словарь “The Free Dictionary” утверждает, что данная идиома появилась в США⁸. Во всех иллюстративных примерах в словаре “The Free Dictionary” идиома имеет фемининную референцию, что подтверждает предложенный З. Ковечесом тезис об употреблении концептуальной метафоры *women are small young animals* – женщины – это детеныши животных – для объективации концепта «женщина» [Kövecses 2006].

Примечательно то, что в английском языке существует еще один ряд адъективных фразеологических синонимов со значением «очень привлекательный/привлекательная внешне». Это фразеологические синонимы *as cute as a bug's ear, as cute as a button, as cute as a cupcake*. Употребление данных идиом характерно для американского английского. Члены данного синонимического ряда будут иметь добавочные смыслы из-за семантики первого компонента *cute* – *attractive or pretty in a childish, youthful or delicate way*⁹ – миленький, милый. Неудивительно, что в словарных толкованиях значений членов этого фразео-синонимического ряда,

⁶ Urban dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

⁷ Ibid.

⁸ The free dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

⁹ Merriam-Webster: America's most trusted dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 10.04.2025).

идиом *as cute as a bug's ear*, *as cute as a button*, имеется указание на субъекта-ребенка: *more often said of children*¹⁰. Таким образом, два фразеологизма, члены данного синонимического ряда, используются для описания привлекательных внешне, хорошеньких детей. Интересно, что лексикографические источники сообщают, что в компаративной идиоме *as cute as a bug's ear* первый компонент *cute* первоначально был синонимом прилагательного *acute* – *sharp*, *quick-witted*, *shrewd* – умный, сообразительный, находчивый. Дело в том, что в XVIII в. в Англии слово *cute* употреблялось в значении «умный, сообразительный, находчивый», так как было редуцированной формой прилагательного *acute*. В середине XIX в. лексема *cute* в значении «умный, сообразительный, находчивый» стала употребляться в США, а позже приобрела значение «милый, привлекательный»¹¹. Примечательно, что в американском английском прилагательное *cute* в значении «умный, проницательный» может употребляться и сегодня, но с отрицательной коннотацией: *clever or shrewd, often in an underhanded manner*¹².

В основе внутренней формы идиомы *as cute as a bug's ear* лежит знание о том, что насекомые обладают очень острым слухом и могут улавливать тихие звуки и звуки высокой частоты, то есть изначально в данной идиоме компонент *cute* был синонимом слова *acute*¹³. Тем не менее в наши дни данная идиома служит для описания привлекательного внешне, хорошенького ребенка, возможно, ее значение изменилось под влиянием значений других членов данного фразеологического ряда. Что касается синонима *as cute as a button*, имеется две версии происхождения данной идиомы. Так, существует предположение о том, что первый компонент *cute* (= *acute*) со значением «умный, сообразительный, находчивый» стал использоваться в данной идиоме, поскольку пуговицы были полезным, «умным» изобретением¹⁴. Интересно, что в русском языке образ «пуговица» также может ассоциироваться с умным человеком. Подобное образное сравнение наблюдается в пословице «умная умница, что светлая

¹⁰ The free dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

¹¹ Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk/> (дата обращения 10.04.2025).

¹² Merriam-Webster: America's most trusted dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 10.04.2025).

¹³ Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk/> (дата обращения 10.04.2025).

¹⁴ English language and stack exchange. URL: <https://english.stackexchange.com/> (дата обращения 10.04.2025).

пуговица». Кроме того, есть предположение о том, что объектом сравнения в данной идиоме служит не пуговица, а цветочный бутон¹⁵. Скорее всего, речь идет о бутоне василька – bachelor's button¹⁶. Если придерживаться второй версии происхождения данной идиомы, в основе ее внутренней формы будет лежать образное сравнение привлекательного внешне ребенка с бутоном цветка. Еще одним членом данного фразео-синонимического ряда является фразеологизм as cute as a cirsake. Эта идиома имеет фемининную референцию, так как слово cirsake – кекс – в американском сленге означает сексуально привлекательную женщину¹⁷. В основе внутренней формы данного фразеологизма лежит сравнение привлекательной женщины с десертом. Анализ живой внутренней формы данной идиомы вновь показывает, что для описания внешне привлекательной женщины может использоваться гастрономическая метафора.

Примечательно, что существует еще один синонимичный компаративный фразеологизм, используемый для описания очень привлекательной внешне женщины, as fair as a rose и его вариант as fair as a lily. Первый компонент fair может рассматриваться как синоним лексем pretty и cute. В основе сравнения лежит образ прекрасного цветка, розы или лилии. Красота и нежный аромат этих цветов обуславливают метафорический перенос в значении данных компаративных идиом. Немаловажно и то, что в Англии цветок розы имеет огромную культурную и историческую значимость¹⁸. Многие лексикографические источники в качестве одного из самых известных примеров употребления компаративного фразеологизма as fair as a lily цитируют предложение из текста VII главы романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»: “Both sisters were fair as lilies”¹⁹. Любопытно, что справочные пособия, рассматривая компаративный фразеологизм as fair as a rose также цитируют известный литературный источник – поэму Д. Чосера «Легенда о примерных

¹⁵ Grammarist. URL: <https://grammarist.com/> (дата обращения 10.04.2025).

¹⁶ Answerbag. URL: <https://www.answerbag.com/> (дата обращения 12.04.2025).

¹⁷ Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

¹⁸ The symbolic blooms of Britain: secrets of our national flowers. URL: <https://www.funnyhowflowersdothat.co.uk/symbolic-blooms-britain-secrets-our-national-flowers#:~:text=England%3A%20Tudor%20Rose,of%20York%2C%20who%20wore%20white> (дата обращения 12.04.2025).

¹⁹ Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

женщинах», а именно, легенду о Клеопатре: “And she was fair as is the rose in May”²⁰. Следует отметить, что компаративный фразеологизм *as fair as a lily* почти не употребляется в наше время, но идиома *as fair as a rose* остается достаточно частотной. В музыкальном альбоме американского композитора Адама Габмана (Adam Gubman) «Эльсинор» (2019), который является оригинальным саундтреком компьютерной игры «Эльсинор», одна из композиций называется “Fair as a Rose”. В ней звучат следующие строчки: “With hair like fire, in love’s desire the Maiden, fair as a rose”²¹. Несомненно, идиома *as fair as a rose* принадлежит к книжной фразеологии, что соответствует сценарию компьютерной игры «Эльсинор», события которой происходят в мире шекспировского «Гамлета». Можно утверждать, что компаративная фразеологическая единица с компонентом фитонимом *rose* имеет фемининную референцию. Таким образом, анализ внутренней формы рассмотренных выше синонимичных компаративных фразеологизмов с значением «очень привлекательный/привлекательная внешне» показывает, что идиомы, у которых в основе сравнения лежат образы произведения искусства, десерта, сладкого фрукта, детеныша животного, прекрасного цветка, обладают фемининной референцией.

В процессе исследования нами были обнаружены любопытные синонимичные номинативные, частично предикативные идиомы *a face that would/could stop traffic*, *a face that would/could stop a clock*, *a face that launched/could launch a thousand ships*. Фразеологизм *a face that would/could stop traffic* имеет интергендерную референцию и описывает очень привлекательного внешне человека. Сама фраза *to stop traffic* означает привлекать к себе внимание, так как речь идет об очень привлекательном, необычном или знаменитом человеке – *to attract a lot of attention because of being very attractive, unusual or famous*²². В данном случае идиома обладает живым, прозрачным образом: настолько привлекательная внешность, что водители не могут проехать мимо. Удивительно, но фразеологический синоним с аналогичной структурой *a face that would/could stop a clock* в большинстве случаев описывает очень непривлекательного внешне человека – такая физиономия, что лошади шарахаются²³.

²⁰ BrainyQuote. URL: <https://www.brainyquote.com/> (дата обращения 10.04.2025).

²¹ Gubman A. Fair as a rose: lyrics. URL: <https://genius.com/Adam-gubman-fair-as-a-rose-lyrics> (дата обращения 12.04.2025).

²² Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 11.04.2025).

²³ Кунин А.В. Большой англо-русский словарь...

Словарь “The Free Dictionary” фиксирует еще одно, мало распространенное значение – *shockingly attractive* – потрясающе привлекательная внешность²⁴. В этом значении идиома *a face that would/could stop a clock* является синонимом фразеологизма *a face that would/could stop traffic*. Однако, почти все рассматриваемые лексикографические источники фиксируют только значение «очень уродливая внешность». Возможно, негативная семантика данной идиомы связана с символизмом часов. В искусстве и литературе часы нередко являются символом течения времени и неизбежности смерти²⁵. Фразеологический синоним *a face that could launch/launched a thousand ships* обладает фемининной референцией благодаря своей внутренней форме. Фразеологические словари отсылают нас к пьесе Кристофера Марло «Трагическая история доктора Фауста». “Was this the face that launched a thousand ships and burnt the topless towers of Ilium?”²⁶. Эта фраза, произнесенная доктором Фаустом, относится к персонажу древнегреческой мифологии Елене Троянской. Доктор Фауст мечтает о том, чтобы Елена Троянская стала его возлюбленной, и, по приказу Мефистофеля, Елена предстает перед Фаустом. Согласно древнегреческим мифам, Елена Троянская (Елена Прекрасная, Елена Спартанская) была самой красивой женщиной в древнем мире. Таким образом, анализ внутренней формы рассматриваемой идиомы показывает, что в ней содержится аллюзия на мифологический персонаж, прекраснейшую из женщин, что объясняет фемининную референцию идиомы *a face that could launch/launched a thousand ships*.

Рассмотрим пример, в котором используются указанные выше идиомы *a face that would/could stop a clock*, *a face that could launch/launched a thousand ships*: “We realize that all women are fair only in theory and that if we arranged them in the order of fairness we should have at one end the face that launched a thousand ships and at the other end the face that would stop a clock” (With a face that would stop a clock). Данный контекст иллюстрирует противоположные значения данных идиом: очень привлекательная внешность vs очень уродливая внешность. Автор предлагает шкалу женской привле-

²⁴ The free dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

²⁵ The cultural significance of clocks. URL: <https://cloudnola.com/blogs/news/the-cultural-significance-of-clocks-timekeeping-in-art-literature-and-film#:~:text=In%20many%20cultures%2C%20clocks%20are,and%20the%20passage%20of%20life> (дата обращения 12.04.2025).

²⁶ The free dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 12.04.2025).

кательности, где полюсами будут вышеуказанные антонимичные идиомы. В этом контексте обе идиомы имеют фемининную референцию.

Итак, анализ внутренней формы адъективных компаративных фразеологических синонимов и номинативных фразеологических синонимов, служащих для описания очень привлекательного внешне человека, позволяет прийти к следующему выводу: в основе внутренней формы фразеологизмов с фемининной референцией, используемых для описания очень привлекательной внешне женщины, лежат соответствующие образы: произведение искусства, десерт, сладкий фрукт, детеныш животного, прекрасный цветок. Также внутренняя форма такой идиомы может содержать аллюзию на мифологический персонаж – символ женской красоты. Мотивация актуального значения фразеологизмов, служащих для описания женской привлекательности, основывается на концептуальных метафорах: «красивая женщина – это произведение искусства», «красивая женщина – это десерт», «красивая женщина – это сладкий фрукт», «красивая женщина – это детеныш животного», «красивая женщина – это прекрасный цветок», «красивая женщина – это богиня» (если придерживаться версии, что Елена Троянская была дочерью Зевса и Немезиды).

Литература

- Зыкова 2007 – *Зыкова И.В.* Способы конструирования гендера в английской фразеологии. М.: УРСС, 2007. 232 с.
- Телия 1990 – *Телия В.Н.* Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // *Фразеология в машинном фонде русского языка*. М.: Наука, 1990. 208 с.
- Телия 1996 – *Телия В.Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 228 с.
- Hines 1999 – *Hines C.* Rebaking the pie. The woman as dessert metaphor. URL: <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/Hines1999.pdf> (дата обращения 14.04.2025).
- Kövecses 2006 – *Kövecses Z.* Metaphor and ideology in slang: the case of WOMAN and MAN // *Revue d'Études Françaises*. 2006. No. 11. URL: http://cief.elte.hu/__HTTrack/cief.elte.hu/sites/default/files/19_kovecses_zoltan.pdf (дата обращения 14.04.2025).
- Szende 1999 – *Szende T.* Problems of exemplification in bilingual dictionaries // *Lexicographica. International annual for lexicography*. 1999. Iss. 15. URL: <https://hal.science/hal-01371375/file/lexicographico.pdf> (дата обращения 14.04.2025).

References

- Hines, C. (1999), *Rebaking the pie. The woman as dessert metaphor*, available at: <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/Hines1999.pdf> (Accessed 14 Apr. 2025).
- Kövecses, Z. (2006), *Metaphor and ideology in slang. The case of WOMAN and MAN*, available at: http://cief.elte.hu/___HTTrack/cief.elte.hu/sites/default/files/19_kovecses_zoltan.pdf (Accessed 14 Apr. 2025).
- Szende, T. (1999), "Problems of exemplification in bilingual dictionaries", in *Lexicographica. International annual for lexicography*, iss. 15, available at: <https://hal.science/hal-01371375/file/lexicographico.pdf> (Accessed 14 Apr. 2025).
- Telia, V.N. (1990), "Semantics of idioms in functional-parametric mapping", in *Frazeografiya v mashinnom fonde russkogo yazyka* in [Phraseography in the machine fund of the Russian language], Nauka, Moscow, USSR.
- Telia, V.N. (1996), *Russkaya frazeologiya: Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects], Moscow, Russia.
- Zykova, I.V. (2007), *Sposoby konstruirovaniya gendera v angliiskoi frazeologii* [Methods of constructing gender in English phraseology], URSS, Moscow, Russia.

Информация об авторе

Елена В. Богоявленская, кандидат филологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6, стр. 66; helen.bog58@mail.ru

Information about the author

Elena V. Bogoyavlenskaya, Cand. of Sci. (Philology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; 6-6, Miusskaia Sq., Moscow, Russia, 125047; helen.bog58@mail.ru